

Notes sur *Arnisi* de Georges SEFERIS

« *Sto perigiali to kryfo* » est le premier vers d'un poème de Georges SEFERIS intitulé, à l'origine, « *Arnisi* » ; le titre grec peut signifier à la fois « reniement, refus » et « dénégation ». Ce texte appartient au premier recueil, Strophes, que publia le poète, à compte d'auteur, en 1931.

Georges SEFERIS, né en 1900 à Smyrne (actuellement Izmir, en Turquie), mort en 1971 à Athènes, dut faire - bien malgré lui- des études de droit en France (son père, spécialiste de droit international l'a contraint à suivre cette voie) alors que seule la littérature l'intéressait. Il devint ainsi diplomate, consul et ambassadeur dans plusieurs pays. Malgré ses fonctions, il réussit à construire progressivement, au milieu des tragédies que connurent ses compatriotes au vingtième siècle, une œuvre de poète et d'essayiste qui le rendit célèbre. En 1963, Georges Seféris fut récompensé par le prix Nobel de littérature pour l'ensemble de son œuvre.

- Si vous désirez découvrir sa poésie, vous trouverez une sélection de ses poèmes dans la collection Poésie Gallimard. Titre : *Poèmes* (de la période 1933-1955). Préface d'Yves Bonnefoy. (Traduction des textes en français de 1963 à 1980).
- Sur sa vie (au moins jusqu'aux années quarante), j'ai trouvé le témoignage intéressant de sa sœur Jeanne Tsatsos : *Georges Seféris, mon frère* (Ed. Grasset, pour la traduction française, 1978)

Le poème « *Arnisi* » a été mis en musique en 1960 par le compositeur Mikis THEODORAKIS puis chanté par un célèbre interprète, Grigoris BITHIKOTSIS dès 1962 ; de nombreux artistes, dont Maria FARANDOURI, ont aussi interprété cette chanson et contribué à la rendre populaire à tel point qu'elle est devenue la plus connue du compositeur grec.

Sur la Toile internationale autant qu'impalpable, j'ai lu quelque part (mais il faudrait vérifier l'information...) que ce poème de Seféris se référait à une petite crique située sur la côte de Chypre où l'auteur fut pendant un certain temps ambassadeur.... A vrai dire, il pourrait s'agir de n'importe quelle crique de sable blanc ; le sens (les sens...) du poème n'en serai(en)t guère modifié(s), à mon avis.

En revanche, ce dont je suis beaucoup plus certain, c'est que lors des obsèques de Seféris, en septembre 1971, des milliers de compatriotes (on parle de trente mille) suivirent le cercueil de leur poète national en reprenant en chœur la chanson que Mikis Théodorakis avait tirée de son poème. Ils transformaient ainsi son enterrement en une manifestation spontanée contre la dictature des colonels.

Petite piqure de rappel historique (pour les plus jeunes.... ou les amnésiques) : 1967 Coup d'Etat militaire en Grèce (un de plus !) ; 1969 : G. Seféris rompt le silence qu'il s'était imposé et fait une déclaration publique contre la junte (militaire, bien sûr !). Pauvre Seféris qui avait éprouvé dès son enfance les infortunes de son peuple ! Ce fils de républicain convaincu ne vit même pas la chute du trop fameux « Régime des Colonels » (1974).

Texte en grec, transcription en caractères latins et traduction

<u>Άρνηση</u>		Le démenti
Στο περιγιάλι το κρυφό κι άσπρο σαν περιστέρ διψάσαμε το μεσημέρι μα το νερό γλυφό. Πάνω στην άμμο την ξανθή γράψαμε τ' όνομά της Ωραία που φύσηξε ο μπάτης και σβήστηκε η γραφή Με τι καρδιά, με τι πνοή, τι πόθους και τι πάθος <u>πήραμε τη ζωή μας· λάθος!</u> κι αλλάξαμε ζωή.	Sto perigiali to krifo Ki aspro san peristeri Dipsasame to mesimeri Ma to nero to glifo Dipsasame to mesimeri Ma to nero to glifo Pano stin ammo tin ksanthi Grapsame t'onoma tis Oraia pou fisikse o mpatis Kai svistike i grafi Oraia pou fisikse o mpatis Kai svistike i grafi Me ti kardia, me ti proi Ti pothous kai ti pathos Pirame ti zoi mas; lathos! Ki allaksame zoi Pirame ti zoi mas; lathos! Ki allaksame zoi	Sur la plage secrète et blanche comme une colombe à midi nous avons eu soif mais l'eau était amère. Sur le sable blond nous avons écrit son nom Un doux zéphyr s'est élevé et les lettres se sont effacées. Avec quel cœur, quel souffle, quels désirs et quelle passion avons-nous vécu; quelle méprise ! et nous avons changé notre vie.
<u>Remarques de la traductrice.</u> Dans le texte de Séféris, tu remarqueras le point virgule avant « λάθος ». Pour des raisons pratiques, Bithikotsis (Γρηγόρης Μπιθικώτσης, l'un des plus grands auteurs-interprètes de chansons grecques) a modifié ce vers en supprimant le point virgule. « πήραμε τη ζωή μας λάθος! » nous avons vécu dans l'erreur! “Άρνηση” signifie ici la « dénégation », ou « denial » en anglais.		